

L'Heure Bretonne

DIRECTION, REDACTION, PUBLICITE :
1, Rue d'Estrées, RENNES (Bre.).
Téléphone : 51-80

JOURNAL BRETON HEBDOMADAIRE

ABONNEMENTS (BRETAGNE ET FRANCE)
Un an : 50 fr. ; 6 mois : 25 fr.
Chèque Postal : A. GEFLOT, 25-29 Rennes.

Bonne année à la Bretagne

Réflexions pour 1943

C'est devenu un lieu commun d'opposer, à la décadence vichyssoise, le redressement breton. Redressement de l'esprit national, oui, et qui peut être le plus dangereux des biens, s'il ne répond justement à une Bretagne « redressée ».

Une Bretagne « maternelle et accessible à tous » qui serait, en même temps héroïque. Nous n'avons guère trouvé en France, que de petites gens. On peut vivre grand, dans une petite patrie.

Tous ces efforts, si désintéressés, si purs, en faveur de notre langue, de nos traditions, de notre civilisation, n'aboutiront à rien si la question politique n'est, d'abord, résolue.

En fait, la Bretagne ne dépasse singulièrement les limites de la patrie bretonne : importation des Bretons émigrés, rayonnement de notre esprit, et nos frères par delà l'Océan : les Irlandais.

D'autre se voudraient plus Bretons que nous-mêmes. « Nous sommes Celtes, proclament-ils, gare du Midi, de Paris, de toutes parts. Nous avons hérité du génie celtique ». La bonne blague ! Le génie celtique NE SE CRIE PAS. L'esprit celtique demeure réservé. Votre grandeur, messieurs, n'est pas là !

— Oh ! non ! ce n'est pas le moment d'abandonner la France ! s'écrie un Français consterné. Mais nous : n'est-ce pas, au contraire, la France qui abandonne la Bretagne ?

Nous n'avons à être ni francophobes, ni germanophiles, etc., mais Bretons, et servir ainsi les intérêts de la Bretagne, de l'Europe, et de la Paix...

Quelque soit l'issue du conflit, la France a terminé sa « geste ». Nous comprenons la tristesse des patriotes français. Mais nous les trouvons trop rarement sincèrement tristes. Toujours prêt à se persuader d'une victoire inattendue, inouïe, j'allais dire immorale, de la France. Allez-donc ouvrir les yeux aux Français, comme à trop de nos compatriotes ! On nous trouve durs vis-à-vis de la France : NOUS NE LE SOMMES JAMAIS AUTANT QUE CERTAINS PATRIOTES FRANÇAIS. Et tous ceux qui, depuis quelques années, se sont dépouillés du « préjugé français » ne se sont JAMAIS TROMPÉS.

En apparence, les événements nous servent étrangement. Mais, outre que nous les avons prévus ou que, pressentis, ils guidaient inconsciemment notre action, n'est-ce pas nous qui servons bien plutôt les événements, — qui se produiront demain ?

Hier, nos militants étaient seuls. Aujourd'hui, nous sentons frémir, à nos côtés, une foule de braves gens (qui jamais ne s'inscriront à un parti) qui n'en sont pas moins nos amis.

ALAN.

LES-PETITES NATIONS DANS L'EUROPE DE DEMAIN

Le grand organe officieux du national-socialisme, le « Völkischer Beobachter », a précisé dans un récent article le rôle et la place que les petites nations tiendront dans l'Europe de demain. Si les grandes nations doivent avoir « le mot de la décision » ; si les petits Etats ne doivent pas servir de prétexte à des conflits éternels entre les grandes puissances, comme ce fut trop souvent le cas jusqu'à présent, l'Allemagne n'en reconnaît pas moins le droit à l'existence des petites et moyennes nations, et elle est disposée à collaborer avec elles. « Nous reconnaissons, écrit le journal allemand, dès aujourd'hui, dans le cercle de nos alliés, des partenaires égaux en droit de la collaboration pacifique et durable de demain. » Dans une Europe réorganisée et unifiée, il y aura place pour toutes les nations.

UNE ARRESTATION ODIIEUSE

Le Préfet Quénette fait arrêter un grand mutilé de guerre

(Voir page 2).

LES JUIFS Y TIENNENT

Dans quelques maisons dites « Monoprix », on trouve actuellement à Paris et dans la banlieue, un livre, au rabais et à profusion, intitulé « Ma Belle France », et c'est signé Sarah Lévy. Que la France soit belle, certes nul ne pense à le nier, mais qu'elle soit la France de Sarah Lévy, nous en veut bien, mais alors sans la Bretagne.

LE PASSÉ GARANT DE L'AVENIR

La politique des occasions perdues mènera-t-elle la France au tombeau ?

« Il est absurde, disait Jacques Bainville, de se laisser tyranniser par les analogies historiques. Mais c'est d'un très petit esprit de ne pas voir comment, pour un même pays, les situations se représentent exactement semblables à elles-mêmes à travers les siècles. » Les mêmes conjonctures se répètent parfois à intervalles rapprochés et il n'est pas toujours besoin de remonter très haut le cours de l'histoire pour découvrir d'instructifs précédents. Nous assistons en particulier, depuis deux ans et demi, à la même politique imbécile qui fut déjà celle de la France dans la période d'entre-deux-guerres, de 1919 à 1939.

En juin 1940, trois solutions s'offraient à la France et trois seulement.

— Continuer le combat, aux côtés de la Grande-Bretagne, contre l'Allemagne à qui elle avait déclaré la guerre ;

— lutter avec l'Allemagne contre l'Angleterre qui venait de trahir ignominieusement la cause des Alliés à Dunkerque ;

— ou enfin se renfermer dans sa coquille et ne plus s'occuper que de gérer au mieux ses intérêts attendant l'issue du conflit.

Par sa demande d'armistice, le gouvernement français avait choisi cette dernière solution, mais par toute sa conduite politique au cours des trente derniers mois il n'a cessé de montrer des préférences qui inclinaient alternativement vers l'un ou l'autre camp sans aller jamais jusqu'à le pousser à prendre une attitude nette. Le gouvernement français s'est cru sans doute très main de finasser ainsi, il n'a été que stupide. La France a voulu s'asseoir entre deux chaises et elle se trouve maintenant la dernière par terre.

Au lendemain du traité de Versailles, la France aussi devait choisir. Elle détenait alors un certain nombre de gages importants contre l'Allemagne : réparations, démilitarisation de la Rhénanie, propriété des mines de la Sarre, limitation de l'armement naval et terrestre, suppression de l'aviation militaire, occupation de la Ruhr, etc... Ces gages, il lui fallait ou bien les conserver avec soin, ou bien en faire volontairement l'abandon. En les conservant, elle maintenait l'Allemagne en état d'infériorité ; en les abandonnant de plein gré, elle ouvrait la voie, par un geste d'une haute intelligence politique, à une entente féconde entre les deux peuples. C'était trop simple et sa vanité a imposé à la France une troisième solution. Elle s'est laissée arracher au à un ses précieux gages à la fois par ses anciens alliés, avec le plan Dawes, le plan Young, l'accord naval germano-britannique de 1935, et par son ancien adversaire qui put mener à bien une remilitarisation rapide sans déclencher d'autre réaction que de violents coups de gueule alors qu'on

aurait pu attendre des coups de canon. La France perdait sur les deux tableaux. Pour n'avoir pas su mener une politique hardie dans aucun sens elle se trouvait finalement haineuse et désarmée, devant une Allemagne puissante. Et ce fut juin 1940.

On pouvait croire que la leçon n'avait pas été inutile. Cependant nous avons vu notre voisine retomber dans les mêmes erreurs. Aussi longtemps qu'elle a eu dans son jeu les atouts qui pouvaient lui faire désirer comme partenaire, elle a louché, elle a biaisé, sans oser fixer son choix, tandis que ces atouts lui étaient arrachés des mains les uns après les autres. Puis un jour elle s'est réveillée totalement dépourvue de ce qui pouvait la parer d'une certaine séduction et c'est ce moment là qu'elle choisit pour prendre enfin position et affirmer son désir de collaborer à l'établissement du nouvel ordre européen.

Qu'apporte-t-elle donc comme contribution intéressante aujourd'hui qu'elle n'a plus ni colonies, ni marine, ni armée, ni prestige, ni honneur ? Elle n'apporte rien qu'un peuple divisé contre lui-même, une mystique dépassée par les événements, une culture en faillite et la rage de se voir, de toutes façons et quel que soit le vainqueur, écartée sans espoir de la suprématie qu'elle prétendait ridiculement exercer en Europe.

L'apport est faiblement constructif. Aussi n'est-il pas étonnant qu'au cours des entretiens récents du chancelier Hitler avec le président Laval il ne fut question que (Suite page 2).

8 pages !

« L'Heure Bretonne » paraît cette semaine sur huit pages. D'un format, hélas ! réduit...

Sans doute, nos lecteurs trouveront-ils dans ces huit pages le même compte de papier que précédemment et une présentation malheureuse de certaines rubriques. Nous les informons toutefois que cette réduction n'a été décidée que parce que nous serons dans l'obligation, désormais, de ne leur servir que quatre pages de ce petit format deux fois par mois.

Nous aurons donc chaque mois deux « Heures Bretonnes » à huit pages et deux « Heures Bretonnes » à quatre pages.

L'économie de papier ainsi réalisée nous permettra d'augmenter considérablement notre tirage et de répondre aux demandes d'une clientèle qui augmente chaque semaine.

C'est l'influence de l'Heure Bretonne s'étend rapidement dans toute la Bretagne et dans tous les milieux.

Ce sont les nécessités de la propagande qui ont dicté notre décision. Nos militants comprendront. Ils sauront poursuivre avec plus de résolution que jamais la conquête de l'opinion bretonne.

De notre côté, nous apporterons tous nos soins à faire de « l'Heure Bretonne » un journal toujours plus vivant, plus combattif, digne de la confiance des Bretons, parce que, même si la façade est réduite pour un temps, il défendra toujours leurs intérêts et leur tracera toujours le chemin de la vérité politique.

“Soû!” “Dac’halm!”

pe Sevel eur roll-labour

Du-mañ ne vez ket bras an istim a vez douget d'ar baotred yaouank, n'anavezont ket « soû! » diouz « dac'halm! » da lavarout eo d'ar re n'ouzont ket blenia eur jao.

« Soû! » pe « Dac'halm! » a vez hopet du-mañ war ar c'hezeg d'o lakaat da vont da-gleiz pe da-ze-hou. Ha setu : anaout « soû! » diouz « dac'halm! » a dalv kement hag anaout an hent dirazomp, gouzout da belec'h e kas.

An neb ne oar ket blenia e jao ne ya da du ebet, n'eo ket eun den.

Emaomp krog gant ar bloaz nevez.

Heñvel ouz tad-kaz, harpet war e vaz goude iveza degemeret hetou ar vugale, c'hoant a zo savet d'in da rei d'am zro o c'halanna d'ar yaouankizou. Va c'halanna-me a vo eun all-bennak — pinyidigez — gez ar skiant-prena dastumet di-

war goust an oad. — E-lec'h gwenneien pe vadigou, setu eta, hizio, evit ar bloaz nevez-hizio c'hoaz, eun dornadig komzoù gwara-benn « soû! » ha « dac'halm! » a c'hellomp stroba gant serenn ar ger-stur-mañ : — Sevel eur roll-labour!

Hama! va lennerien yaouank, — yaouank, hag heura, e n'astora, moarvat! — hor bro-breiz a zo ho buhez da zont etre ho labar. Diouz ma labourot evit, e vo pe gasroo'h : ha kreivoc'h, pe, evit c'ontrol, semploc'h, muioc'h skiz-vour c'hoaz : uindan ar yao, kem, na vo diouonet da vat gouene, sakr ar Vrotered a-zivout lagad an heol. Kriz eo an amze-lou ma veyomp enno, ha ma ne larz ket pobl ar Vrotered ouz an larvoudou marvel, n'eo ket an Estren an hini en de truez outi, hag he yaetaio.

(Kendalc'h paj. 2.)

En relisant les livres

La moisson des livres bretons a été en 1942 presque aussi belle que celle de 1941. Je dis presque, puisque nous n'avons pas vu sortir cette année de chef-d'œuvre comparable à *Yann-Varia Garmez*, qui reste, depuis la guerre, le chef-d'œuvre de l'édition bretonne.

Les petits Bretons mieux servis que leurs aînés

Par contre, il y a une catégorie de lecteurs qui ont été particulièrement favorisés : ce sont nos enfants. Le petit bretonnant a trop longtemps été le paria de l'éducation en France; il était juste qu'il eût sa revanche. Et il l'a, avec quatre ouvrages de valeur, par lesquels nous commencerons cette revue mensuelle.

Me a Ienno, ce livre dans lequel le regrettable Yann Sohier avait mis tant d'espoirs et tant de travail, a enfin vu le jour. Sous la direction de Roparz Hémon, de jeune maître qui a repris en main ferme le flambeau des Vallée et des Ernault, Abeozen, Kerlann, et Creston (pour les illustrations) ont collaboré à la publication de cet ouvrage essentiel. Le livre de Uguen et Scité, *Me a zesk brezhoneg*, ne réalisait pas tout à fait notre idéal : c'était encore un livre pour apprendre le breton à des enfants. Le livre de Sohier, en même temps qu'une réussite au point de vue pédagogique, était un acte de foi : c'était un livre de classe de petits bretonnants s'en allant à leur école maternelle... Et nos vieux dieux celtiques ont exaucés : la même année qui voyait la parution de *Me a Ienno* voyait aussi s'ouvrir la première école intégralement bretonne, à Pléneuf, avec un courage héroïque de son directeur Kerlann à Pléneuf.

Pour leurs étrennes, les petits bretonnants vont pouvoir, ces jours-ci, enfin des livres en breton. Ils arrivent en tête, tant pour la qualité des illustrations que pour la clarté du texte, excellemment composé par Yvon Drezen du texte et composé par X.-V. Haas en même temps que les dessins qui ornent chaque page, évoquant à nos yeux charmés les faits et gestes des petits korrigans né d'une goutte de pluie, et partant en campagne avec ses amis la Grenouille, le Lapin et le Lucane...

Plus poétique, mais plein d'une fantaisie toute celtique, *kaer Matilin an Dall*, l'album réalisé par Thomen, enchante nos tout-petits. Cet album est bretonne, mais en breton cette fois les suites d'images d'Épinal paraissent dans le bon petit journal *Ouzenn*. Mathurin l'Avengle et son cousin Jean Chapel y connaissent toutes sortes d'aventures merveilleuses, aux prises avec Paolig (Le Diable, un assez bon diable, heureusement !) et la sorcière Lagadlun (la Bigle), mais aidés gentiment par la petite fée Gwennigel.

Enfin *Ul leorig da lian* (l'album à colorier), également composé par Haas, qui permettra aux petits Bretons d'exercer leur futur talent d'artistes, tout en ap-

prenant de nombreux mots bretons.

Nous insistons sur ces livres enfantins, parce que c'est là l'essentiel, parce que c'est là que doivent porter nos meilleurs moyens de défense de la langue, les plus efficaces. Notre langue nationale ne sera sauvée que si nos enfants l'apprennent ou la rapprennent; si les jeunes générations ne sont pas conquises au breton, nous verrons avant la fin de ce siècle la Basse-Bretagne réduite, comme la Gaeltacht irlandaise, à quelques taches médiocres et dispersées, ilots en voie de rapide extinction.

C'est essentiellement pour eux d'ailleurs qu'a été réalisée la grande réforme qui a définitivement unifié l'orthographe bretonne, sortant ainsi de son splendide isolement le dialecte de Vannes; *Me a Ienno*, *Lommit* sont écrits dans cette nouvelle orthographe perunifiée; il est regrettable que *Troioù kaer Matilin an Dall* ne s'en soit pas servi : cela enlève au livre une bonne partie de son efficacité dans la lutte pour la vie de notre « brezhoneg ».

Et puisqu'en cette époque de fin d'année, le temps est aux souhaits,

Ce dernier est la publication des leçons professées à Kêr-Vreizh par l'auteur, leçons vivantes et bien graduées (l'ouvrage est, hélas ! déjà épuisé...). Le premier est une méthode toute nouvelle, visant à faire entrer dans la mémoire et l'intelligence, en même temps que les mots nouveaux, des phrases-types qui permettent au débutant d'utiliser immédiatement les mots appris. L'une des règles d'or de l'apprentissage des langues étrangères n'est-elle pas de donner à l'élève l'illusion qu'il sait presque tout de suite la langue qu'il apprend ? Le livre de R. Hémon permet la réalisation rapide de ce but, et c'est ce qui fait sa grande valeur entre les mains d'un professeur expert.

La brillante collection « Sterenn »

La collection *Sterenn* a achevé son premier cycle de douze numéros. Les derniers sortis sont de la même haute valeur que les précédents et doivent sans nul doute figurer dans toute bibliothèque bretonnante qui veut être à la page...

émettons le vœu que l'an prochain nous apporte, avec ces romans d'amour que Corenlla Cariou réclamait à juste raison pour les jeunes filles de Bretagne bretonnante, les romans d'aventure que veulent nos cadets de 12 à 18 ans : que ne traduit-on vivement et Jules Verne et Toudouze, pour ne citer que deux grands auteurs bretons de langue française ?

Pour la vulgarisation du « brezhoneg unvan »

Puisque nous parlons de nouvelle orthographe, (qui, malgré ses détracteurs, reste tout de même si simple et si aisée à apprendre... comparée à la française ou à l'anglaise !), signalons que Roparz Hémon a réuni, dans une brochure intitulée *An Doare-Skriva Nevez* (la Nouvelle Orthographe), les conclusions et les règles formulées par le Comité d'Études qui fut chargé de préciser et de mettre au point les principes posés par l'entente de juillet 1941. Règles fort simples et claires, que l'auteur a fait suivre d'un « petit dictionnaire du zh », fort utile aux écrivains bretonnants. Le prix très modeste de cette brochure fait qu'on n'a plus d'excuses de continuer à se prétendre ignorant de la nouvelle orthographe bretonne.

Pour ceux qui apprennent la langue, 1942 a également vu sortir deux ouvrages de poids. Ce sont *Méthode rapide de Breton*, par Roparz Hémon, et *Premier Cours de Breton*, par A. Daniel, de Kêr-Vreizh,

noù (L'Âme des Lignes). Il nous dit dans ce livre, s'appuyant sur de nombreux et très beaux dessins, ce qu'est sa conception des lignes principales des figures et tableaux dessinés, leur sens psychologique et moral. La langue en est excellente et les néologismes, inévitables, fort bien venus. Et 1943 nous apportera de « Langleiz », nous l'espérons vivement, ce roman qu'il prépare avec amour et qui, dans ce nouveau domaine ouvert à sa plume, sera encore, nous en sommes certains, pour coup d'essai un coup de maître.

De hortoz Kreisnoz

X. de Langlais est un Vannetais, mais qui a su s'ouvrir à la langue littéraire unique, qui a su même, dirai-je, faire avancer considérablement par l'exemple la solution du problème de l'intégration du vannetais dans la « koine », la langue commune. Le maître incontesté de la littérature vannetaise, Loeiz Herrieu, vient aussi, en nous donnant un chef-d'œuvre de littérature populaire avec *De hortoz kreiznoz* (En attendant minuit), de faire avancer ce problème et toujours par l'exemple. Comme Langlais a su intégrer à la langue littéraire l'essentiel et le meilleur des mots et des formes vannetaises, Herrieu a su intégrer à son vannetais nombre de formes et de mots « littéraires », sans choquer aucun de ses lecteurs. Lan et Hervé

y réussit fort bien, et c'est là un exemple qu'il faut hautement louer et imiter.

Nous ne dirons pas autant de bien du recueil que vient de faire paraître un éditeur vannetais des chansons de Taldir. Non pas qu'on n'y trouve de petites choses charmantes (et bien loin de celles trop connues, *Sav Breiz-Izel* ou *An Angelus*...). Au contraire, celui qui fuirait dans cet ouvrage trouver des chansons excellentes. Mais, hélas, écrites de quelle façon ! C'est à décourager le lecteur le plus plein de bonne volonté. Un Taldir devrait montrer l'exemple de la fidélité à une tradition orthographique que des membres du Gorsedd, du Vallée, pour ne citer que lui, ont pourtant portée à un point de perfection relatif. Publier en 1942 un livre breton écrit à la mode des temps de La Villemarqué, c'est un bien mauvais exemple !

Que nous donnera 1943 ?

L'année 1943 nous apportera-t-elle des surprises ? De jeunes auteurs bretonnants vont-ils se révéler ? Verra-t-on se former une équipe de relève comparable à celle qui vit le jour de 1920 à 1925, avec Roparz Hémon, Abeozen, Yvon Drezen et le très regretté Jakez Riou ?

L'appât est alléchant, en tout cas, puisque trois prix littéraires ont été fondés, par les Seizh Breur, par la section « littérature bretonne » de l'Institut Celtique, et enfin par la toute jeune Société Amicale des Auteurs Bretons. Si le premier ne sera pas décerné avant la fin de la guerre, le second, de 2.500 frs. et le troisième, bisannuel, de 5.000 francs, sont à la disposition des audacieux qu'« Ogmios inspire ! Eh oui, Messieurs de Paris, nous avons désormais notre Goncourt !

ERWAN DANTEG.

NOTA. — L'article de notre collaborateur et ami Erwan Danteg, était sous presse lorsque « Skridoù Breizh », l'active maison d'édition bretonne, nous a fait parvenir trois nouveautés : *Dremm an Ankou*, par Abeozen, récits de la guerre de 1914-1918, poignants de vérité ; *Leur an Amprevaned*, manuel d'histoire naturelle, texte de G.-B. Kervertion, illustrations de Berthou ; et enfin, *Arnodenn an Trech* qui donne toutes explications désirables à quiconque désire passer l'examen oral et écrit de la langue bretonne.

Nous reviendrons plus en détail sur chacun de ces ouvrages.

Signalons encore la parution, à la Librairie de Bretagne, quai Chateaubriand, Rennes, de *Teir Channenn*, trois poèmes de Roparz Hémon, Jakez Riou et Reunan ar Mogn, admirablement mis en musique par le jeune maître Jeff Le Penven.

Il paraît que nous allons, de plus en plus, manquer de bien des choses.

...A CAUSE DE L'ALGERIE. Parce que la Bretagne, paraît-il, était ravitaillée par l'Algérie.

BIZARRE TOUT DE MEME.

Car les Bretons ne s'en étaient jamais aperçus. Mais tous les prétextes sont bons, n'est-ce pas, pour extorquer aux Bretons un peu plus de ce qu'ils produisent. Car, la Solidarité Nationale nous ne l'avons jamais connue que dans un sens unique, CELUI QUI CONSISTE A TOUJOURS DONNER ET A NE JAMAIS RECEVOIR.

IMPRIMERIE CENTRALE DE RENNES
Le Gérant : G. BRETON
P. C. 504

Laminaires et Tréfileries de Paris
17, rue Traverse - BREST

Demandent bons compagnons :

CIMENTIERS, BOISEURS
TERRASSIERS
2 STÉNOS-DACTYLOS

RÉFÉRENCES EXIGÉES

Ene al Linennou

Xavier de Langlais est un grand peintre. C'est aussi un excellent écrivain en langue bretonne. Comme trop de nos compatriotes, il a peu produit, mais on a de lui trois chefs-d'œuvre. Le poète nous donna, voici bien des années, *Kanoù ar Noz* (Les Chants de la Nuit), dans la collection de *Gwalarn*. S'essayant au théâtre, il réussit un très bon ouvrage : *An dib Zremm* (Les deux visages). Cette année, enfin, le philosophe et l'artiste réunis nous donnent un excellent essai de philosophie de Part, *Ene al Linennou*

Société U. E. C. demande de suite
TERRASSIERS et MANŒUVRES
pour chantiers Bretagne-Sud et Bretagne-Nord

NOURRITURE ET LOGEMENT ASSURÉS

S'adresser U. E. C., 2, place Emile-Souvestre, MORLAIX.
— hôtel FÉVRIER, PLOMODIERN.
— 39, rue Victor-Hugo, BREST. (Tél. 243 0. T. Brest)

